

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

東 森 勲

はじめに

市販されている翻訳ソフトは実際ぴんからきりまで存在し、特に仏教用語のような専門用語の翻訳情報がどれくらい入力されているかは現段階では不明である。今回の調査・研究ではこれらのソフトを用いての実際の仏教用語関係の翻訳がどれくらい翻訳可能であるかを検討することにより、仏教用語の自動翻訳への研究の第一歩と考えた。

日本語の話しことばの自動翻訳など、国立国語研究所などデータベース化して研究が進んでいるが、仏教用語など、専門用語の実際の翻訳は今後、国際会議とか仏典の翻訳とかの場で、必要となる基礎的作業であるので、本研究はその意味でも、役に立つ研究と考えられる。

一般の英和、和英辞書と、このような翻訳ソフトとはどのような違いがあるか、また、仏教用語の見出し語自体がこれらの翻訳ソフトには存在するのか。日常語化している、仏教用語から来た語である、「大げさ」とか「玄関」とか、「大丈夫」とかの語源などの情報も辞書化する場合にどこかにのっていてほしいと考えている。

仏教文化の普及にはまず、専門用語ありきで、これらの英訳は重要な出発点であり、最新のコンピュータを利用した翻訳ソフトとの接点の研究はある意味では最先端の研究と位置づけられる。

本稿では、市販されている日英翻訳ソフトを利用して、仏教用語をできるだけ正確に翻訳ができるかを、検討することが目的である。専門用語のこのような翻訳をより正確にするためには、このような翻訳ソフトが今後どのようにすべきかを、提案し、今後の仏教文化の海外での、布教活動などでの日本語から英語への橋渡しとなる研究と位置づける。このような基礎的研究はこれまでには行われていないようなので、今回の研究が第1歩となれば幸いである。使用す

るソフトは以下のものである。

本研究で購入した翻訳ソフトの値段は安い順では次のようになる。(なお、機能面でこの値段どおりになるかは問題であるので、のちほど検討する。)

参考：本間猛(2009：23)「有料ソフトの翻訳能力の実際」『日本語学』vol. 28-12

i). 英日/日英翻訳 本格翻訳6 ソースネクスト 3,970円(税込)

収録語数338万語，うち英日辞書147万語，うち日英辞書191万語，専門辞書12分野75万語，別売り専門辞書19分野46万語，新語のアップデートは不明，電子辞書との連携EPWING1.0対応

ii). ATLAS 英日/日英翻訳ソフト翻訳パーソナル2007 富士通 (CD-ROM-2007) (Windows) ¥9,240 (税込) <以下，アトラス>

収録語数266万語，うち英日辞書133万語，うち日英辞書133万語，追加別売り専門辞書：製造業専門辞書，医学，薬学専門辞書，専門用語辞書あり

iii). コリャ英和！一発翻訳 2009 for Win 標準価格9,800円(税込)

収録語数484万語，うち英日辞書277万語，うち日英辞書207万語，専門辞書別売り，別売り専門辞書：英日10分野，209万語，日英29分野332万語，新語のアップデートあり，自社の電子辞書の利用可能

iv). 英日/日英翻訳ソフト 翻訳ジェット 高電社10,290円(税込)

収録語数227万語，英日100万語，日英127万語，専門分野指定可能(理学系統，工学系統，農林水産系統，社会学系統，人文学系統，芸術，スポーツ，生活)

v). Cross language 英日・日英翻訳ソフト翻訳ピカイチ Plus 2009 (Windows) 14,800円(税込)

収録語数232.1万語，うち英日辞書105.8万語，うち日英辞書126.3万語，専門辞書，別売り専門辞書なし，新語のアップデート不明，電子辞書との連携なし

vi). 東芝，英日/日英 The 翻訳2009ビジネス価格は17,640円(税込)。

総辞書語数484万語，概念辞書30万語，搭載用例15万例文，

専門用語辞書語数：英日：インターネット1万語<1.1>，固有名詞31.5万語<30.6>，自然・社会科学26万語<17.4>，情報・通信17万語<18.9>，電気・電子19.1万語<20.2>，バイオ・生物9.9万語<8.3>，医学・薬学21.9万語<21.3>，化学12.9万語<13.9>，機械17.3万語<17.9>，運輸・流通9.3万語<9.7>，ビジネス9.9万語<10.4>，金融・法律3.1万語<3.1>，生産・品質1.1万語<1.2><< >>は日英の語数>電子辞書との連携EPWING2.0対応

以下は機能面での順序として一般的な英語表現から日本語への翻訳をこれらの翻訳ソフトを使用して比較検討したものである。

1 英語の普通の文の和訳の検討

(参考：舟阪 晃 自然言語処理研究：英和翻訳ソフトの「翻訳力」について)

1.1 <例文1：英語の with 句を伴う文の和訳>

英語：The boy saw the girl with the flowers.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
i)本格翻訳	少年は花によって女の子に会いました。	C
ii)アトラス	少年は花をもっている少女を見た。	A
iii)コリャ英和	少年は花を持っている少女を見ました。	A
iv)翻訳ジェット	少年は花によって女の子に会った。	C
v)翻訳ピカイチ	男の子は、花で女の子に会いました	C
vi)The 翻訳	少年は、花を持った少女に会いました。	B

i) では、英語の前置詞 with を道具の意味に解釈した間違いと、動詞 saw は「見た」と解釈するところを「会った」と誤訳しているので、日本語としてまったく意味不明で評価は C とした。

With 句はここでは<所有>を表すので、the girl with the flowers は「花をもってる女の子」の意となるが、誤訳ではなく道具（あるいは手段）>を表すものとして解釈されている。道具の with 句はたとえば、I cut meat with a knife. 「肉をナイフで切った」のような場合であり、知識として、花は望遠鏡などと違い<道具>とは通例解釈しない。

ii) では、正しく和訳されたので、A 評価をした。

iii) も、正しく和訳されたので、A 評価をした。

iv) i)と同じ間違いであるので、C 評価をした。

v) i)iv)と同じく、with,saw の間違いで、C 評価をした。

vi) with は所持・所有の意味に正しく和訳されているが、saw は「会いました」と誤訳しているので、B 評価とした。

コメント：ソフトの値段の順に安いものから高いものへと i) …vi)へと並べてある。英文の和訳の精度に関しては安いほうの ii),iii)は正確な日本語となっているが、高いほうの iv) v)は一番やすい i)と同様に、ひどい日本語訳となっていて、使用できないレベルである。値段が高いから英文和訳の精度がいいとは言えないことが分かる。

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

本研究では、日本語で仏教用語を入力して、それぞれの翻訳ソフトがどのような英訳をするかをいくつかのタイプに分類しておこなってみる。1) 仏教用語（名詞表現のみ）の英訳
2) 仏教用語を含む単文の英訳 3) 仏教の原典に近い日本語表現の英訳

次にそれらの評価を作成する。

最後に現時点での翻訳ソフトの問題提起と、特に仏教関係の英訳に使用できる翻訳ソフトの開発に向けて改善すべき点を提案する。

1.2. 仏教用語を含む日本文の英訳の検討

市販されている翻訳ソフトにより、仏教用語などどれだけ翻訳可能かを検討し、分析を加えてみよう。

<例文 2：仏教用語を含む日本文の英訳>

日本語：他力とは阿弥陀仏の本願力のことをいう

i) のように<他力>のみは翻訳可能だが、文となり「他力とは阿弥陀仏の本願力のことをいう」となると翻訳不可能なもの、<他力>を ii) では an intercession, iii) v) the outside help, iv) salvation from without, vi) help from without となっている。構文も、日本語の「…とは…のことをいう」という定義文であるが、英語は ii) iv) は受け身 be called (呼ばれている), v) call A B (A を B と呼ぶ) iii), vi) は means (意味する) という動詞部分の違いが見られる。以下では、このような基本データをいくつか検索して、それぞれのソフトの精度とともに、仏教用語を含む文「他力とは阿弥陀仏の本願力のことをいう」がどれだけ正確に英訳可能かを検討してみる。

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
i) 本格翻訳	「他力」 the outside help 「他力とは阿弥陀仏の本願力のことをいう」全体は翻訳不可	C
ii) アトラス	The long-cherished desire power of Amida France is called an intercession.	C
iii) コリャ英和	Help from without means this willpower of Amitabha	C
iv) 翻訳ジェット	The long cherished desire power of the Amitabha Buddha is called salvation from without.	C
v) 翻訳ピカイチ	I call this power of the Original vow of Amida of the Amitabha the outside help	B
vi) he 翻訳	Help from without means this willpower of Amitabha.	C

「他力」は仏教の専門の英訳では次のようになっている：

- a. *Japanese-English Buddhist Dictionary* (Revised Edition) 1999, Daito Shuppansha, p.349では The power of the other, i.e., Amida と英訳されている。
- b. Gary Gach (2004) *The Complete Idiot's Guide to Understanding Buddhism* (Second Edition) Alpha Books, p.213では, tariki, "other-power" と英訳されている。
- c. Jodo Shinshu A Guide (2002), Hongwanji, p. 42では Shinran remarked, "My shinjin and Master Honen's are one. If *shinjin* was a matter of self-centered effort, (self-power, *jiriki*), then there would, of course, be a great difference in wisdom and in the depth of the Nembutsu experience. But since the shinjin based on "Buddha-centered power" (Other Power, tariki) is received from Amida Buddha, there could not be any difference." となり, "Buddha-centered power" (Other Power, tariki) とさらに, わかりやすく説明的に英訳されている。
- d. *Cocktails*, Masao Kodani, Senshin Temple Publications (1992) p.91 Tariki 他力 other-power Other Power, i.e. the power of Amida Buddha. The Power of Truth-Reality to transform us when our illusions/delusions are seen.
- e. 真宗用語英訳グロッサリー (1995：p.120)
Amida's Power, His grace and power, Other Power, Other-Power, other-power, Power of Another
- f. Key Words in Buddhism (2006), Ron Geaves, Continuum,
Tariki Reliance on powers outside oneself or seeking salvation from outside assistance. Used by PURE LAND Buddhists to describe salvation through faith and devotion to the personification of the absolute manifested in the AMIDA Buddha.
- g. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition) (2005) Kyoto: Hongwanji Press. p.60 Other Power 他力 tariki. Amida's compassionate working of bringing all beings to birth in the Pure Land. p. 63 self-power 自力 *jiriki*. To seek to attain enlightenment by accumulating merits through one's own limited efforts; contrasted with Other Power, *tariki*, the power of Amida's Primal Vow.

コメント：この<他力>というキーワードの英訳がうまくいけば、翻訳ソフトによる英訳ももうすこし、理解できるものとなりそうに思えるが、現時点での翻訳ソフトのほぼすべてが、英訳では、理解が不可能である。

<本願>の英訳は

- e. 真宗用語英訳グロッサリー (1995：p.120) では

他力本願 Primal Vow that is Other Power

- g. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition) (2005) Kyoto: Hongwanji Press. p.61 Primal Vow 本願, *hongan*, In Pure Land Buddhism, it refers to the Vow of Amida Buddha originating from the profound desire to free all beings from birth-and-death.

「阿弥陀仏」は上の3の引用では Amida Buddha と英訳されているが、翻訳ソフトでは、ii)では阿弥陀仏を Amida France と仏はフランスと誤訳している。

iii),vi)では Amitabha iv) Amitabha Buddha, v)では Amida とゆれている。

- g. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition) (2005) Kyoto: Hongwanji Press.では p. 49 Amida 阿弥陀. The central Buddha of Pure Land Buddhism.

以上を考えて試訳は次のようになる；翻訳ソフトの開発では

●日本語の仏教関係の専門辞書にまずはアクセスできて、さらに、下位区分として、浄土真宗の用語などを選択できる必要がある。さらに、構文の解析でも「X とは Y のことをいう」は 'X is defined as Y' 'X refers to Y'などもうすこし、多様な英訳の構文への変換が必要である。

日本語：他力とは阿弥陀仏の本願力のことをいう

英訳<東森試訳>：

(a) *Tariki* (or Other Power) is defined as the Primal Vow Power of Amida Buddha.

(b) *Tariki* refers to the Buddha-centered Primal Vow Power.

2. 仏教用語の英訳

2.1. 信心 Shinjin

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The religion	C
アトラス	Belief	C
コリャ英和	Piety	C
翻訳ジェット	Belief	C
翻訳ピカイチ	Faith	B
The 翻訳	Piety	C

真宗用語英訳グロッサリー(1995：.102-3)では

entrusting of oneself, Faith, faith, Heart of Faith, Mind of Faith, mind of faith, realization, shinjin, true entrusting, true faith, to trust

と大文字、小文字の区別も含めて、かなり多様な英訳が実際に行われていることが分かる。この点から評価すると、翻訳ピカイチは妥当な翻訳のように思えるので B 評価としたが、残りのソフトは C 評価とした。

コメント：このような訳語の真宗用語英語グロッサリーは、しろうとには、単なる羅列でわかりにくい。なぜこのような違いが生じるのかという説明をつけた、専門用語辞典（英日）が必要となる。

そこで、以下の説明がのっているような辞書が必要となると思われる：

歎異抄翻訳の初版では shinjin は翻訳しないで、そのままイタリック体で使用していたが、第 2 版では “entrusting heart” と英訳することに変更した理由がのべられている：

7. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition)
(2005) Kyoto: Hongwanji Press.p.vii

It (=Shinjin) was left untranslated in the first edition, but in the present one (=second edition) it has rendered as “entrusting heart,” the heart that Amida transfers directly to the practice who realizes the truth of Amida’s Vow of compassion.

また、信心を faith, belief と英訳することは親鸞の意図を間違って伝えることになるという説明もされているので、faith という翻訳ソフトの評価を B としてある：

p.ix

One of the most important notions in Shinran’s Pure Land thought is *shinjin*, a word denoting the profound religious experience in which one realizes liberation from the bondage of samsaric existence. In Japanese, *shinjin* is widely used to indicate religious piety in general, but in Shinran’s teaching it has a specific meaning that makes it difficult to render into English. For if we were to apply seemingly similar religious notions such as “faith” or “belief,” this would lead to serious misunderstanding of what Shinran intended. A key element in Shinran’s usage is that shinjin is Amida’s true heart bestowed on the practice. In other words, it is the awakening to Amida’s compassion constantly working on a person, which is none other than the realization of the futility of one’s calculative effort to bring oneself to the final goal. (下線筆者追加)

p.53

entrusting heart 信心 shinjin. Denotes the central religious experience of the Pure Land way, i.e. total entrusting to Amida's saving work and, at the same time, a total negation of one's own calculative mind and actions. The term shinjin is often rendered as "faith," but "entrusting heart" is preferred in the Shin Buddhist context in order to avoid confusion with "faith" in the Judeo-Christian tradition.

解決法：上記の翻訳ソフトに専門辞書として<真宗>を追加して、

信心：entrusting heart

と記入しておけば、解決する。

2.2 煩惱：worldly desires, earthly desires, fleshly desires--石井(2010：30)

真宗用語英訳グロッサリー(1995：5)では

afflicting passion, blind passion, defilements, earthly lust, evil passion, Ignorance, illusion, passions, passion and sin, sensuous desire, thoughts of illusion.

この真宗用語英訳グロッサリーの中にあるのは、アトラスの evil passion のみで、B 評価としたが、残りは C 評価とした。

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The worldly desire	C
アトラス	Evil passion	B
コリャ英和	Worldly desires	C
翻訳ジェット	Worldly desire	C
翻訳ピカイチ	Worldly desires	C
The 翻訳	Worldly desires	C

ほかの専門的な仏教用語の英訳では以下のような表現が煩惱の英訳として挙がっていた。

Cocktails, Masao Kodani, Senshin Temple Publications (1992) p.5

Bonno 煩惱

Afflicting- passion

The 108 afflicting passions of man that bind him to the world of Samsara, the worlds of delusion and suffering.

7. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition)

(2005) Kyoto: Hongwanji Press.

p.50 blind passions 煩惱 bonno. Blind passions are rooted in the stubborn clinging to the deluded self at the base of human existence.

解決法：上記の翻訳ソフトに専門辞書として<真宗>を追加して、

煩惱：blind passions

と記入しておけば、解決するのではないか。まずは、何か統一した訳語を翻訳ソフトではあげる必要があると思われる。

2.3 jinen 自然

真宗用語英訳グロッサリー(1995：48)では

All-naturalness, as a result, jinen, natural, natural outcome, natural reason of things, natural working (of the Vow), natural workings, Naturalness, naturalness, naturally, naturally, by jine, Perfect Completeness, spontaneous, (Vow's) spontaneous working, spontaneously, to be made to become so by itself.

専門語としての自然（じねん）の訳語には以下のソフトの訳語はないので、すべてC評価とした。

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The nature	C
アトラス	Nature	C
コリャ英和	Nature	C
翻訳ジェット	Natural.	C
翻訳ピカイチ	Nature	C
The 翻訳	Nature	C

さらに、専門用語の解説では以下のようなものがある。

7. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition)
(2005) Kyoto: Hongwanji Press. p.57 Jinen 自然. Refers to the ultimate reality of Buddhism, expressing the notion of “suchness” or “as-it-is-ness”.

解決法：上記の翻訳ソフトに専門辞書として<真宗>を追加して、

自然：“suchness” or “as-it-is-ness”

と記入しておけば、解決するように思える。

2.4 浄土真宗：Jodo-shin sect of Buddhism <or Shin-Buddhism> 石井(2010：37)

真宗用語英訳グロッサリー(1995：53)では

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

Jodoshinshu, Jodo Shinshu, Pure Land teaching, Pure Land teaching (Jodo shinshu), Shin Buddhism, Shin Buddhism—the true Jodo teaching, teaching of the True Pure Land Sect (the Jodo-Shinshu), true essence of the Pure Land way, teaching of the pure land, true intent of the Pure Land teaching, true Pure Land way, true teaching, true teaching of Pure Land

このリストにあるのはコリャ英和, The 翻訳で A 評価, ハイフンのついたものが翻訳ジェットは B 評価, そのほかは C 評価

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The worldly desire Jodo Shin sect	C
アトラス	Jodoshin sect	C
コリャ英和	Jodo Shinshu	A
翻訳ジェット	Jodo-Shinshu	B
翻訳ピカイチ	The Jodo Shin sect of Buddhism:	C
The 翻訳	Jodo Shinshu	A

ほかの専門書の訳語では以下のようにになっている：

Cocktails, Masao Kodani, Senshin Temple Publications (1992) p.37

Pure-land-true-import

A Japanese sect of the Pure Land division of Buddhism.

また、『真宗用語英訳グロッサリー』のタイトルの英訳として

A Glossary of Shin Buddhist Terms となっていることから

浄土真宗は簡単に Shin Buddhism として（禅宗 Zen Buddhism などと対比して）

世界的に使用すると簡単でわかりやすいと思われるので、

解決法：上記の翻訳ソフトに専門辞書として＜真宗＞を追加して、

浄土真宗：Shin Buddhism, A Japanese sect of the Pure Land division of Buddhism.

と記入しておけば、解決するように思われる。

なお、翻訳ソフトで、英語から日本語への翻訳として Shin Buddhism を和訳するといまの翻訳ソフトではかなり、変な和訳となる。以下をご覧ください

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

本格翻訳	脛骨 buddhism	C
アトラス	向こうずねの真言宗	C
コリャ英和	向こうずね buddhism	C
翻訳ジェット	脛骨 buddhism	C
翻訳ピカイチ	むこうずね buddhism	C
The 翻訳	すね buddhism	C

<新仏教>と訳すと期待したが、多くはこの shin Buddhism すら、市販されているソフトは誤訳となるので、専門語の導入が急がれると思われる。

2.5 絶対他力

Absolute Dependence on Amitabha (Zettai-tarik i)-- 石井(2010：.172-173)

『真宗用語英訳グロッサリー』にはこの見出し語はない。

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The absolute outside help	C
アトラス	Absolute intercession	C
コリャ英和	It is help from without absolutely.	C
翻訳ジェット	Absolute outside help	C
翻訳ピカイチ	Absolute outside help	C
The 翻訳	It is help from without absolutely.	C

解決法：上記の翻訳ソフトに専門辞書として<真宗>を追加して、

絶対他力：Absolute Buddha-centered power

と記入しておけば、解決する。

3. 仏教用語を含む単文の英訳

3.1 日本語：煩悩と菩提は2つであって、2つでない

英訳：Wolrdly desires and supreme wisdom are simultaneously two and no two different things--石井(2010：1-2)

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The absolute outside help worldly desire and the Buddhahood are two and are not two.	C
アトラス	Neither the evil passion nor bodhi are 2, and 2.	C
コリャ英和	The number of worldly desires and the souls is two, and that of them is not two.	C
翻訳ジェット	A worldly desire and Buddhahood are 2 and aren't 2.	C
翻訳ピカイチ	Worldly desires and the going to paradise are two, and it is not two	C
The 翻訳	The number of worldly desires and the souls is two, and that of them is not two.	C

問題点：構文で A and B are two and are not two. は正しいが、専門語の＜煩惱＞＜菩提＞ができていない。

試訳：Blind passions and supreme wisdom are simultaneously two and no two different things

注 1：

ちなみに合掌は、右手が仏、左手が人間を象徴し、人間が仏になりますようにとの意味を込めたものと言われています。

Incidentally, when we join our hands, the right hand represents Buddha, while the left hand signifies humans. The original meaning of this hand formation is the wish that we will become Buddha in the future.

＜仏教では右手は「悟り」(spiritual enlightenment), 左手は「迷い」(human sufferings) を象徴するものとされる。「菩提」(supreme wisdom) は「悟り」の結果, 「煩惱」(worldly desires) は「迷い」の原因である。仏教では, 「煩惱即菩提」を主張し, これは, 「煩惱と菩提は 2 つであって, 2 つでない」(Worldly desires and supreme wisdom are simultaneously two and no two different things) という意味。>--石井(2010: 1-2)

3.2. 日本語：施しには, 主に財施（金銭や食料や衣類の施し）・法施（仏の教えを伝える）・無畏施（恐怖心を取り除く）の 3 つがある

英訳：Buddhist charity is classified into three main categories: Zaise, or offering money, food, or clothes; Hose, or teaching others what Buddha teaches; and Muise, or helping others to overcome their fear. 石井(2010: 54-55)

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The handout includes 財施 (giving money, a food and clothes), 法施 (telling France's teaching) and three 畏施 (removing fear) mainly.	C
アトラス	There are three of the (money, ..fortune.. food..the dole.. chiefly, and clothes are given to giving) The method ..-.. tells teaching (France..the dole..) No [**hodoko] (fear ..-.. is removed).	C
コリャ英和	There are mainly three, 財施 (almsgiving of money, food, and clothing), 法施 (I tell the instruction of the Buddha), and non-畏施 (I remove fear), in almsgiving.	C
翻訳ジェット	An alms has 3, 財施 (alms of money, food and clothes), 法施 (French telling is told.) and Mui 施 (Fear is taken.) mainly.	C
翻訳ピカイチ	There are three of fortune Shih (the almsgiving of money and food and clothing) / sermon (I convey teaching of Buddha)/ fearlessness Shih (I get rid of a sense of fear) for almsgiving mainly	C
The 翻訳	There are mainly three, 財施 (almsgiving of money, food, and clothing), 法施 (the instruction of the Buddha is told), and non-畏施 (fear is removed), in almsgiving.	C

問題点 : <財施>, <法施>, <無畏施>のキーワードが, 不明なために英訳は失敗している。

3.3 日本語：浄土真宗 1207年以降, 親鸞が布教。阿弥陀仏を心に抱くだけでOK..。約2万寺, 1333万人

英訳：Jodo-Shin sect: Propagated by Shinran and after1207, Saved with Amida in your mind, 2 mil. Temples; 13,330,000--石井(2010：65)

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The Jodo Shin sect Since 1207, Shinran propagates. It has Amitabha Buddha only to the heart and it is OK.. About 20,000 temples, 13,330,000	C
アトラス	After 1207 Jodoshin sect, [oya**] propagates. Only Amida France is cherished and OK.. About 20,000 temples and 13.33 million people	C
コリャ英和	Jodo Shinshu Shinran spreads in 1207 and afterwards. It is O.K.. only at holding Amitabha in the heart. About 20,000 temples, 13,330,000 people	B

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ジェット	After 1207, Shinran propagates Jodo-Shinshu. Amitabha Buddha is just held in a heart, and it's OK. About 20,000 temples and 13,330,000 people	C
翻訳ピカイチ	After Jodo Shin sect of Buddhism 1207, Shinran propagates it.I OK it just to hold Amitabha in a heart. About 20,000 temples, 13,330,000 people	B
The 翻訳	Jodo Shinshu Shinran spreads in 1207 and afterwards. It is O.K.. only at holding Amitabha in the heart. About 20,000 temples, 13,330,000 people	C

問題点：アトラスは＜阿弥陀＞＜仏＞と間違っ分析して、英訳を＜Amida＞＜France＞としている。阿弥陀仏は専門用語で1語であり、2語には分析しないように、辞書に注記が必要。

問題点：＜心に抱くだけでOK＞を翻訳ソフトは it is OK としているが、ここでは救われる save という訳語が日本語の理解として必要。

3.4 日本語：庶民の仏教をめざす

英訳：The aim is a religion for all people. 石井(2010：65)

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	It aims at the Buddhism of the citizen.	B
アトラス	It aims at people's Buddhisms.	B
コリャ英和	I aim at popular Buddhism.	C
翻訳ジェット	I aim at the Buddhism of the common people.	C
翻訳ピカイチ	I aim at the Buddhism of the common people	C
The 翻訳	Popular Buddhism is aimed at.	B

問題点：ここでは主語が日本語にないので、＜真宗＞という主語の理解が必要

試訳：The goal of Shin Buddhism is a religion for all people.

3.5 日本語：阿弥陀仏の一仏崇拜

英訳：Monolatry of Amida 石井(2010：65)

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The Amitabha Buddha 1 France worship	C
アトラス	One Buddha worship of Amida France	C

コリャ英和	1 Buddha worship of Amitabha	B
翻訳ジェット	One French worship of Amitabha Buddha	C
翻訳ピカイチ	One Buddha worship of the Amitabha	A
The 翻訳	1 Buddha worship of Amitabha	B

問題点：アトラスは＜阿弥陀＞＜仏＞の分析間違いとさらに本格翻訳、翻訳ジェットでは、＜一＞＜仏＞＜崇拜＞と分析したために、France worship とか French worship とかの語訳となっている。

3.6 日本語：念仏を重視する

英訳：Calling Amida's name is vital. 石井(2010：65)

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	It thinks much of the prayer to Buddha.	B
アトラス	The prayer is valued.	B
コリャ英和	I think a Buddhist invocation as important.	C
翻訳ジェット	A prayer to Buddha is emphasized.	B
翻訳ピカイチ	I make much of a prayer to Buddha	C
The 翻訳	A Buddhist invocation is thought as important	B

念仏に関する専門書での説明：

7. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition) (2005) Kyoto: Hongwanji Press.p.59

nembutsu 念仏. This term has several meanings according to different connotations of nen (meditating, thinking, pronouncing): e.g., meditating on the special features of the Buddha image, holding to the thought of the Buddha, and pronouncing the name of Buddha.

問題点

ここでも主語は＜真宗＞であり、念仏は nembutsu とローマ字で書かれることがより正確に伝わると思われる。

試訳：Nembutsu is very important in Shin Buddhism.

3.7 日本語：（親鸞は）絶対他力・悪人正機説を説き、肉食妻帯を肯定しました。著書に代表作である『教行信証』や『三帖和讃』があり、語録に唯円が編纂したとされる『歎異抄』が有

名です。

英訳：He advocated the doctrine of Absolute Dependence on Amitabha (Zettai-tariki) and the theory of Villain Salvation (Akunin-shoki), and acknowledged Buddhist priests' meat eating and marriage (Nikujiki-Saitai). His magnum opera (plural form of Latin opus) are Kyogyoshinsho and Sanjo-wasan. Also, the collection of Shinran's sayings, Tan'ni-sho, which is said to have been compiled by Yuen, is well-known. 石井(2010：172-173)

Ryukoku Translation Series での本のタイトル英訳はつぎのようになっている；

教行信証 The Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment

三帖和讃 <この訳語は見当たらない>

歎異抄 Notes Lamenting Differences

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	(Shinran) It explained absolute outside help and hoodlum Masaki opinion and it undertook to do an eating meat marriage. "Tannisho" to suppose that there were "Noriyuki evidence" which is a masterpiece at the book and "the 3 zhou Japanese songs for Buddhism" and that Yuien edited in the ana about is flagrant.	C
アトラス	([Oya**]:.) It explained an intercession and an absolute positive bad man machine theory, and eating meat [tsumaobi] was affirmed. There are '[**] [gyoushinshou]' that is the most important work and 'Three quire harmony admiration' in the book, and '[Nagekotonashou]' assumed that yen nothing but compiled to the collection of personal phrases is famous.	C
コリャ英和	(Shinran) I explained help from without and bad-man right 機説 absolutely, and affirmed carnivorous marriage. "歎異抄" which is said for a work to have the "Noriyuki evidence" and "3-quire 和讃" which are masterpieces, and for 唯円 to have edited in analects is famous.	C

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ジェット	(For Shinran) absolute outside help and a bad person Seiki opinion were explained and a meat eating marriage was acknowledged. There are “Noriyuki evidence” and “three zhou Japanese songs for Buddhism” which are a masterpiece in a book, and “Tannisho” by which you assume that Yuien compiled it in an ana is famous.	C
翻訳ピカイチ	I absolutely preached outside help / a bad person original machine opinion and affirmed carnivorous being married (as for Shinran). There are “religion line evidence” and “three quires of Japanese translation of Buddhist hymns of praise” that are a best work in a book, and “tanisyo” which it is said to that the mere yen edited it in collection of sayings is famous.	C
The 翻訳	(Shinran) Help from without and bad-man right 機説 were explained absolutely, and carnivorous marriage was affirmed. “歎異抄” which is said for a work to have the “Noriyuki evidence” and “3-quire 和讃” which are masterpieces, and for 唯円 to have edited in analects is famous.	C

問題点：＜教行信証，三帖和讃，歎異抄＞という書名や個人名＜唯円＞など真宗とゆかりの深い固有名詞の英訳も翻訳ソフトにはいれないと，どうにもならない。

4. 法語の英訳

真宗教団連合平成22(2010)年版法語カレンダーと英訳をもとにして，このような，古い日本語＜なり＞とかくありて＞などの表現を含んだものを翻訳ソフトでやってみた，無理であった。参考までに以下をご覧ください。

4.1 日本語：選択本願は 浄土真宗なり

英訳：The Primal Vow chosen by Amida

Buddha is the true essence of the Pure Land path.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The choice long cherished desire Jodo Shin sect なり	C
アトラス	The long-cherished desire of the selection is Jodoshin sect.	B
コリャ英和	Selection this 願 Jodo Shinshu	C

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ジェット	A choice long cherished desire is Jodo-Shinshu.	B
翻訳ピカイチ	The choice vows by Buddhas in previous lives or worlds to save all sentient beings are the Jodo Shin sect of Buddhism	B
The 翻訳	Selection this 願 Jodo Shinshu	C

4.2 日本語：往生というのは、浄土に生るというなり

英訳：“Birth” is to be born into the Pure Land.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The becoming death the reason is, that grow at the Pure Land	C
アトラス	The death is becoming named ..giving birth.. [ru] the paradise.	C
コリャ英和	As soon as it is said to a paradise that death grows	C
翻訳ジェット	The one as a death says to the pure land that I grow.	C
翻訳ピカイチ	It is said that the death grows in Jodo	C
The 翻訳	It is said that the death grows in Jodo	C

4.3 日本語：阿弥陀仏は光明なり 光明は智慧 のかたちなり

英訳：Amida Buddha is illuminating light, which is the manifestation of wisdom.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	Amitabha Buddha light なり The light is Chie It becomes in the one or the standing.	C
アトラス	In Amida France, the light is shape of wisdom the light.	C
コリャ英和	Amitabha -- Mitsuaki Mitsuaki -- wisdom Form	C
翻訳ジェット	Light becoming light is the shape of Chie for Amitabha Buddha	C
翻訳ピカイチ	As for the Amitabha, as for the light or the light, it is wisdom nokatachinari	C
The 翻訳	Amitabha -- Mitsuaki Mitsuaki -- wisdom Form	C

4.4 日本語：信は うたがいなき ころなり

英訳：Faith is the true heatt that harbors no doubt.

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	Shin (the pith) It is not in the doubting. The mind becomes.	C
アトラス	Makoto is a mind not doubtful.	C
コリャ英和	信 I obtain and mutual -- coming The heart	C
翻訳ジェット	Makoto is the mind without doubt.	C
翻訳ピカイチ	The sincerity is a heart without the doubt	B
The 翻訳	信 it obtains and mutual -- coming The heart	C

4.5 日本語：釈迦は 慈父 弥陀は悲母なり

英訳：Shakyamuni is our loving father and Amida, our compassionate mother.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The Buddha The father Mida's 悲母 なり	C
アトラス	For Shakyamuni, loving father [****] is [**haha].	C
コリャ英和	Gautama Buddha 慈父 弥陀 is 悲母.	C
翻訳ジェット	Father Mida is 悲母 for a Buddha.	C
翻訳ピカイチ	Buddha good father Amitabha a fond mother	C
The 翻訳	Gautama Buddha 慈父 弥陀 is 悲母.	C

4.6 日本語：この如来微塵世界に みちみちたまえり

英訳：This Tathagata permeates the innumerable worlds in the universe.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	This tathagata. In the atom world The filling ball collar	C
アトラス	It is [michimichitamaeri] in this Buddha fine dust world.	C
コリャ英和	This Buddha In the piece world まえり filled and filled	C
翻訳ジェット	This tathagata atom world is filled, ball collar	C
翻訳ピカイチ	It is michimichitamaeri in this Buddha particle world	C
The 翻訳	This Buddha In the piece world まえり filled and filled	C

4.7 日本語：凡夫 煩惱の泥)のうちにありて 仏の正覚の華を生ず

英訳：Foolish beings, while in the mud of earthly desires, bloom with the Buddha's perfect awakening.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The mediocre person It is ありて in the mud of the worldly desire. Flower in France ず な in rawness	C
アトラス	It is of the mud of the ordinary man evil passion) and causes Ka of positive Satoru in [te] France.	C
コリャ英和	Tsuneo I am in the inside of the mud of worldly desires - - て the flower of 正覚 of the Buddha -- raw ず	C
翻訳ジェット	Inside the mud of a mediocre person worldly desire, ARI, please, rawness Shiyogaku's flower of France.	C
翻訳ピカイチ	I produce the sinter of the Tathagata's righteous wisdom which sees everything in the world of the mud) nouchiniarite Buddha of mediocre person worldly desires	C
The 翻訳	Tsuneo It is in the inside of the mud of worldly desires, and is て. It is raw ず about the flower of 正覚 of the Budd- ha	C

7. A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition)
(2005) Kyoto: Hongwanji Press.

p.55 foolish person 凡夫 *bombu*. The term literally means an “ordinary person” in contrast to a person of superior capacity capable of following the Path of Sages. A *bombu* is a person filled with karmic evil and blind passions.

4.8 日本語：信心をうれば 暁になるがごとし

英訳：When shinjin is realized, it is as though dawn has broken.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	If selling religion がごとし which becomes a dawn	C
アトラス	It is [narugagotoshi] in the daybreak as for the belief	C
コリャ英和	if it deals in piety although dawn comes -- と -- carrying out	C

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ジェット	When selling belief, it'll be dawn, but year	C
翻訳ピカイチ	It seems to be in dawn if I sell faith	C
The 翻訳	if it deals in piety although dawn comes -- carrying out	C

4.9 日本語：本願をききて 疑うころなきを 聞というなり

英訳：“Hearing” is to hear the Primal Vow and be free of doubt.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	Coming and putting on a long cherished desire of the mind crying to doubt The becoming, 聞	C
アトラス	tis ..hearing.. [iunari] as for the mind cry that doubts the long-cherished desire in [kikite].	C
コリャ英和	this 願 -- きき 疑 obtains -- cardiac なき As soon as it calls it 聞	C
翻訳ジェット	I put on a long cherished desire, come and call a doubted mind cry 聞.	C
翻訳ピカイチ	I come and come, and the vows by Buddhas in previous lives or worlds to save all sentient beings are called doubt ukokor- onakio bun	C
The 翻訳	This 願 -- obtains -- cardiac As soon as it calls it 聞	C

4.10 日本語：弥陀の願力は 生死大海の おおきなるふね いかだなり

英訳：The Power of Amida's Vow is a great ferryboat upon the vast ocean of birth-and-death.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	Mida's wish power Fate Oomi's one It is coal The raft becomes.	C
アトラス	[Negachikara] of [****] is [ookinarufune] raft of the life and death ocean.	C
コリャ英和	Willpower of 弥陀 Life-and-death open sea which I come to set Raft	C

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ジェット	The bran the life and death ocean puts is a raft for Mida's wish power.	C
翻訳ピカイチ	The power of the Original vow of Amida of the Amitabha is a ship raft to become with many life and death ocean	B
The 翻訳	Willpower of 弥陀 Life-and-death open sea which it comes to set Raft	C

4.11 日本語：信心の人を 真の仏弟子といえり

英訳：A person of shinjin is the true disciple of Buddha.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	of the person of the religion The true Buddhist disciple and the being collar	C
アトラス	It is a true French apprentice gutter collar as for the person of the belief.	C
コリャ英和	the person of piety true -- I am with a French pupil -- collar	C
翻訳ジェット	A person of belief, true Buddhist disciple question collar	C
翻訳ピカイチ	There is it with a disciple of Buddha of the truth with a person of the faith; a collar	C
The 翻訳	the person of piety true -- it is with a French pupil -- collar	C

コメント：いえりが<えり>=collar と誤訳しているのが目立つ。

4.12 日本語：恩を報じ 徳を謝せよ

英訳：Respond in gratitude to the Buddha's benevolence and be grateful for his power of compassion.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	It is report in the favor. 謝 virtue.	C
アトラス	Report on the kindness and decline morality.	C
コリャ英和	It is news about an obligation. Carry out 謝 of the virtue.	C
翻訳ジェット	Report kindness and decline for virtue.	C
翻訳ピカイチ	Do an apology of ji virtue to report favor	C
The 翻訳	It is news about an obligation. Carry out 謝 of the virtue.	C

4.13 日本語：浄土真宗は 大乘のなかの 至極なり

英訳：The true essence of the Pure Land path is the absolute completion of Mahayana Buddhism.

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The Jodo Shin sect The one of the inside of the Mahayana It becomes plainly.	C
アトラス	Jodoshin sect is extremely of the average of the Mahayana.	C
コリャ英和	Jodo Shinshu Inside of Mahayana Very	C
翻訳ジェット	In the inside where Jodo-Shinshu is Mahayana, it's all.	C
翻訳ピカイチ	The Jodo Shin sect of Buddhism in Onori quite	C
The 翻訳	Jodo Shinshu Inside of Mahayana It becomes very much.	C

5. 歎異抄の原文を現代日本語訳したものの英訳

http://ci.nii.ac.jp/els/110000471838.pdf?id=ART0000854363&type=pdf&lang=jp&host=cinii&order_no=&ppv_type=0&lang_sw=&no=1280968223&cp=

『ひろさちやの英語で話す日本の宗教 Q&A』(2010, p.120, Japan Book)

<原文>

■弥陀の誓願不思議にたすけられまひらせて往生をばとぐるなりと信じて、念仏まふさんとおもひたつところのおこるとき、すなわち摂取不捨の利益にあづけしめたまふなおり

<現代語訳>

阿弥陀仏の誓願の不思議な力にたすけられて、わたしのような凡夫でも必ず往生できるのだと信じて、お念仏を称えようと思う心が起きたらその瞬間、わたしたちはもれなく阿弥陀仏のお浄土に救いとられているのである

p.121

<英訳>

“The moment we believe that we can be saved and enlightened through the power of Amida’s Original Vow, and conceive the desire to call upon his name, he at once designs to save us, never casting us aside.”

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	It is helped by the mysterious power of Pranidhana of the Amitabha Buddha and of the mediocre person like me however, if the heart to think that it believes that it is possible to die always and to let's praise a prayer to Buddha occurs, in the moment, we are without exception taken away by the Pure Land of the Amitabha Buddha, rescuing.	C
アトラス	We save without omission in the paradise in Amida France and are taken away at the moment when it is believed that it is possible to die surely in mysterious power for Amida France to vow by being helped even in the ordinary man like me, and the mind will praise the prayer occurs.	C
コリャ英和	If the heart which thinks that it is helped by the wonderful power of a vow of Amitabha, and Tsuneo like me will also believe that he can certainly be in difficulties, and will praise a Buddhist invocation occurs, at the moment, we will not leak and will be saved in the paradise of Amitabha.	C
翻訳ジェット	It is helped by the mysterious power of Pranidhana of the Amitabha Buddha and of the mediocre person like me however, if the heart to think that it believes that it is possible to die always and to let's praise a prayer to Buddha occurs, in the moment, we are without exception taken away by the Pure Land of the Amitabha Buddha, rescuing.	C
翻訳ピカイチ	It is helped by the mysterious power of the vow of the Amitabha and believes even a mediocre person like me when we can die by all means, and I save it, and we have it stolen by Jodo of the Amitabha without exception at the moment if a heart to think to praise a prayer to Buddha gets up	B
The 翻訳	If the heart which thinks that it is helped by the wonderful power of a vow of Amitabha, and Tsuneo like me will also believe that he can certainly be in difficulties, and will praise a Buddhist invocation occurs, at the moment, we will not leak and will be saved in the paradise of Amitabha.	C

コメント：凡夫ぼんぶを<つねお>とコリャ英和では誤訳している

お わ り に

本稿では、現時点では仏教の専門辞書が市販されている翻訳ソフトにはないので、どのソフ

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

トも、その点をまず、改良しないと使い物にならない。全体には翻訳ピカイチが英語らしい翻訳をしてみせるが、この仏教用語辞書がはいっていないので、このままでは使いづらい。最後に、次の語について検索してみる。

定命

第1段階<この表現のまま、英訳をしてみる>

『真宗用語英訳グロッサリー』には見出しなし、多くの専門書には英訳がみあたらないので、翻訳ソフトを用いて試訳を試みたがどれももう一つである。

翻訳ソフト名	翻訳例	評価
本格翻訳	The destined duration of life	C
アトラス	Fixed life	C
コリャ英和	A constant life	C
翻訳ジェット	The destined duration of life	C
翻訳ピカイチ	Destined duration of life	C
The 翻訳	A constant life	C

<第2段階：日本語での説明文を見つける>

それで、つぎに、日本語での説明文をみてる：

body_description_holistic.out-Computational Linguistics Laboratory

○天から与えられた寿命【定命】じょうみょう〔仏〕—とってあきらめる ○仏教で、前世から定められている寿命

bulba.sdsu.edu/.../Body_description_holistic.out— アメリカ合衆国 - キャッシュ

<第3段階：この日本語の説明文の英訳を試みる>

定命＝<前世から定められている寿命>という長い説明文の英訳

本格翻訳	The lifetime which is specified from the previous existence	C
アトラス	Provided longevity from previous life	B
コリャ英和	The life defined from the last world	B
翻訳ジェット	The life expectancy set from previous existence	C
翻訳ピカイチ	The life that is determined from previous existence	B
The 翻訳	The life defined from the last world	C

この第3段階の英訳がひょっとしたら、仏教用語の英訳への助けとなるかもしれない。

参考文献

- 稲垣久雄編(1995)『真宗用語英訳グlossary』京都：龍谷大学仏教文化研究所
- 石井隆之(2010)『日本の宗教の知識と英語を身につける』東京：ペレ書房
- 舟阪 晃「自然言語処理研究：英和翻訳ソフトの「翻訳力」について」
- 舟阪 晃「自然言語処理研究：和英翻訳ソフトの実用度について」
- 舟阪 晃「自然言語処理研究：「要約する」とはどういうことか――予備的考察」
- 舟阪 晃「自然言語のあいまい性と英和翻訳ソフト」
- 舟阪 晃「英語の等位縮約構造と英和翻訳ソフト」
- 本間猛(2009)「有料ソフトの翻訳能力の実際」『日本語学』10月号, pp.14-29.
- 山本真弓編著(2010)「文化、歴史、宗教的概念の翻訳」『文化と政治の翻訳学：異文化研究と翻訳の可能性』東京：明石書店
- Gach, Gary (2004) *The Complete Idiot's Guide to Understanding Buddhism* (Second Edition) Alpha Books,
- Geaves, Ron (2006) *Key Words in Buddhism*, Continuum,
- Japanese-English Buddhist Dictionary* (Revised Edition) 1999, Daito Shuppansha,
- Jodo Shinshu A Guide (2002), Hongwanji,
- Kodani, Masao (1992) *Cocktails*, Senshin Temple Publications
- A Record in Lament of Divergences: A Translation of The Tannisho (Second Edition) (2005) Kyoto: Hongwanji Press.

注

- ちなみに合掌は、右手が仏、左手が人間を象徴し、人間が仏になりますようにとの意味を込めたものと言われています。
Incidentally, when we join our hands, the right hand represents Buddha, while the left hand signifies humans. The original meaning of this hand formation is the wish that we will become Buddha in the future.
<仏教では右手は「悟り」(spiritual enlightenment), 左手は「迷い」(human sufferings)を象徴するものとされる。「菩提」(supreme wisdom)は「悟り」の結果,「煩惱」(worldly desires)は「迷い」の原因である。仏教では,「煩惱即菩提」を主張し,これは,「煩惱と菩提は2つであって,2つでない」(Worldly desires and supreme wisdom are simultaneously two and no two different things)という意味。>--石井(2010:1-2)
- ネットで、英訳対応のあるものがあったので、参考までに挙げておく。
これらの語を翻訳ソフトで検索してみてください。どのような揺れがみられるか。
<http://www.sol.dti.ne.jp/~sasaki-y/a010/b0001/c0001.html>

いぎょうどう	易行道	easy-to-practice way
いずるざい	伊豆流罪	Exile to the Izu
いちげんのかめ	一眼の亀	one-eyed turtle
いちだいじ	一大事	one great reason (=one great matter)
えんがくかい	縁覚界	The state of Realization
おたるもんどう	小樽問答	Otaru questionnaire
がきかい	餓鬼界	The state of Hunger
きゅうかい	九界	nine worlds

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

きょうほうるふのせんご をしる	教法流布の先後を知 る	a solid grasp of the philosophies and systems of thought which have been propagated to date
きょうをしる	教を知る	a correct understanding of the teaching
きをしる	機を知る	a correct understanding of the people's capacity
くにをしる	国を知る	an accurate evaluation of a society and its culture
くらく	苦楽	suffering and joy
ごおんせけん	五陰世間	the realm of the five components
ごかん	五感	five sense organs
ごきんげん	御金言	the Golden Word
こくどせけん	国土世間	the realm of the environment
ごじゅうのそうたい	五重の相對	fivefold comparison
ごしょ	御書	Gosho
ごのごひゃくさい	五五百歳	five five-hundred-year periods
ごほんぞん	御本尊	Gohonzon
ごほんぞんじゅよしき	御本尊授与式	Gohonzon Acceptance Ceremony
さんぜ	三世	three existences (the past, present, and future)
さんせけん	三世間	three realms of existence
さんだいひほう	三大秘法	the Three Great Secret Law
さんなくどう	三悪道	three evil paths
さんぼう	三宝	three treasures
さんるいのごうてき	三類の強敵	three powerful enemies (=three types of enemies)
しあくしゅ	四悪趣	four evil paths
じごく	地獄	hell
じごくかい	地獄界	the state of Hell
ししおう	獅子王	lion king
ししょう	四聖	four noble worlds
しちひ	七譬	seven expedients
じっかい	十界	Ten Worlds
しめい	使命	mission
しゃかむに	釈迦牟尼	Shakyamuni
しゃくぶく	折伏	shakubuku [勸詞] 折伏する：shakubuku 私は彼女を折伏した。=I shakubukued her.
しゅうきょう	宗教	religion
しゅうきょうのごこう	宗教の五綱	five guides for propagation
しゅくごう	宿業	karma
しゅくめい	宿命	destiny 自己の宿命を切り開く：work out one's own destiny
しゅじょうせけん	衆生世間	The realm of living beings

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

しゅらかい	修羅界	The state of Anger
じゅんきょう	殉教	martyrdom [動詞] be martyred
じゅんきょうしゃ	殉教者	martyr
しょうじょうぶつきょう	小乗仏教	Himayana (=lesser vehicle Buddhism)
じょうぶつ	成仏	enlightenment (attainment of Buddhahood)
しょうもんかい	声聞界	the state of Learning
しょうぜんじん	諸天善神	heavenly gods and benevolent deities
しんこう	信仰	faith
だいじょうぶつきょう	大乘仏教	Mahayana (=great vehicle Buddhism)
だいばだつた	提婆達多	Devadatta
だいろうくてんのまおう	第六天の魔王	The Devil of the Sixth Heaven in darkness
たつのくちのほうなん	竜の口の法難	Tatsunokuchi persecution
だるま	達磨	Dharma
だんと	檀徒	temple member
ちくしょうかい	畜生界	the state of Animality
てんかい	天界	the state of Heaven or Rapture
てんだい	天台	T'ien-t'ai
てんのう	天王	heavenly king
ときをしる	時を知る	a clear recognition of the current of the times
なんぎょうどう	難行道	difficult-to-practice way
なんみょうほうれんげき ょう	南妙法蓮華經	Nam-myoho-enge-kyo
にじょう	二乗	two vehicles
にちれんだいしょうにん	日蓮大聖人	Nichiren Daishonin
につけんしゅう	日顯宗	Nikken Sect
にんかい	人界	the state of Humanity or Tranquility
にんげんかくめい	人間革命	Human Revolution
のぶひらもんだい	侘平問題	Nobuhira Civil Suit
ひとりたつせいしん (で)	一人立つ精神 (で)	(with) the stand alone spirit
ぶっかい	仏界	The state of Buddhahood
ぶつきょう	仏教	Buddhism
ぶつきょうと	仏教徒	Buddhist
ぶつだ	仏陀	Buddha
ぶつだがや	ブッダガヤ	Buddhagaya
ほうほう	謗法	slandering the law 彼は法を誹謗した。= He slandered the law.
ほけきょう	法華經	the Lotus Sutra

日英翻訳ソフトによる仏教用語の翻訳可能性について

ぼさつ	菩薩	Bodhisattva
ぼさつかい	菩薩界	The state of Bodhisattva
まつばがやつのほうなん	松葉ヶ谷の法難	Matsubagayatsu persecution
ゆうばりたんろうもんだい	夕張炭労問題	Yubari Coal miner Union incident
りょうじゅせん	靈鷲山	Eagle Peak (=Gridhrakuta)
ろくどう	六道	six paths
ろくなんくい	六難九易	Six difficult and nine easy acts

3. 山本真弓編著 (2010)「文化、歴史、宗教的概念の翻訳」『文化と政治の翻訳学：異文化研究と翻訳の可能性』東京：明石書店 p.106

そもそもヒンドウーやイスラムを日本の宗教という用語で捉えること自体に無理がある。

日本の宗教を religion の翻訳だと考えるならば、同じく宗教と訳されることの多いサンスクリット系統の dharma という語彙は、religion とは異なる概念であることを述べなければならないだろう。つまり、宗教は religion であって、dharma ではない。ということは、日本語の宗教は religion としての側面が強く、キリスト教との結びつきが想起されるラテン文字文化圏の外での汎用性は低いと考えるべきなのである。